

ENSEIGNEMENT DU PIANO

Supplément à l'École du Mécanisme



GAMMES

Majeures et Mineures

Essai sur la manière de les travailler

PAR

I. Philipp

Prix net: 3 fr.

Lyon, JANIN FRÈRES, éditeurs
10, rue Président-Carnot.

Paris, E. GALLET
Leipzig, J. RIETER-BIEDERMANN
Moscou, P. JURGENSON
Bruxelles, J. B. KATTO
Milan, CARISCH & JANICHEN

*Tous droits d'édition, d'exécution publique, de traduction,
de reproduction et d'arrangements réservés pour tous
pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.*

Copyright 1903 by Janin frères.



Gammes majeures et mineures.

Major and minor Scales.

Dur-und Moll-Tonleiter.

Мажорныя и минорныя гаммы.

I. PHILIPP.

Exercices préparatoires.

Preparatory Exercises.

Einleitende Finger-Übungen.

ПРИГОТОВИТЕЛЬНЫЯ УПРАЖНЕНИЯ ПАЛЬЦЕВЪ.

A. Passage du pouce.

Passing the thumb under.

Daumen - Untersatz.

Подкладывание большого пальца.

Tous les Exercices doivent être transposés avec le même doigté dans tous les tons.

Each exercise to be transposed into all the keys, the same fingering to be retained.

Sämtliche Fingerübungen sind nach allen Tonarten zu transponiren und mit ein und demselben Fingersatz zu spielen.

Всѣ приготовительныя упражненія пальцевъ надо переложить во всѣ тоны, употребляя при этомъ одинаковую постройку пальцевъ.

1.

2.

3.

GAMMES. Procédés de Travail.

SCALES. | TONLEITER.
How to practise them. | Verschiedene Übungsarten.

Гаммы. РАЗНЫЕ РОДЫ УПРАЖНЕНИЯ.

A. Par mouvements contraires.
In contrary Motion. | In Gegenbewegung.
Въ противоположномъ движеніи.

Appliquez les moyens suivants:
Apply the following manners of playing:
Man wende die folgenden Spielarten an:

1. Примѣни слѣдующіе способы игры:



Pour détacher, tenez le poignet creux, et ne changeant pas de hauteur: imaginez le point de l'articulation attaché immédiatement au-dessus des touches, la main se renversant jusqu'à l'extrême limite du mouvement faisable. L'invariabilité de hauteur du poignet est la seule garantie de la bonne exécution du mouvement de la main.

In order to detach the notes, keep the wrist deep, retaining the same height above the key-board; imagine the point of contact to be set immediately above the keys, the hand being raised backwards to the very utmost limit of the motion it is capable of. The retention of the wrist at the same height is the only warrant of a good execution of the movement of the hand.

Um die Noten gestossen klingen zu lassen, halte man das Handgelenk hohl und stets in derselben Höhe, man denke sich die Berührung- oder Anschlags-Stelle als unmittelbar über den Tasten angebracht, während die Hand sich bis zur äussersten Grenze des Bewegungsvermögens zurück hebt. Die Beibehaltung derselben Höhe des Handgelenks von den Tasten verbürgt allein die richtige Ausführung der Handbewegung.

Чтобы ноты прерывно т.е. толчковато произносили звукъ, надо держать составъ руки туго и всегда въ одинаковой высотѣ, придумывая себѣ мѣсто ударенія будто непосредственно надъ клавишемъ прикрѣплено, а руку надо въ то время поднять назадъ до самой крайней степени движенія. Только задержаніе той-же самой высоты ручного состава надъ клавишами ручаетъ за правильное исполненіе движенія руки.



Mieux indiqué ainsi:
Better indicated thus:
oder besser angedeutet so:
или лучше замѣчено такъ:



Pour jouer louré, abaissez lentement le doigt; préparez-le en quelque sorte avant de le poser, que ce soit comme un temps d'arrêt; puis posez le lentement, appuyez-le sur la touche, et relevez-le le plus tard possible avant de poser le doigt suivant.

In order to play the notes *louré*, lower the finger slowly; prepare the finger, in some way, before placing it on the key as though playing in retarded time, then slowly place the finger upon the key, and raise it as late as possible before placing the following finger on the key.

Um die Noten *louré* zu spielen, senke man den Finger langsam; man bereite den Finger irgendwie vor, bevor man ihn auf die Taste setzt, als ob man ihn zurückhalten wollte. Dann setze man den Finger langsam auf die Taste, und hebe ihn erst in genau dem Augenblick, wo der folgende Finger auf die Taste fällt.

Чтобы ноты *louré* играть надо по тихоньку палецъ опускать; передъ прикосновеніемъ пальца къ клавишу совѣтуется палецъ немного подготовить, будто играя ритардандо. Тогда надо поставить палецъ по тихоньку на клавишъ и поднять пока въ этомъ мгновении, когда слѣдующій палецъ опустится на клавишъ.

Lié par groupes de deux notes en commençant par la première.

Tied in groups of two notes beginning with the first note.

Gebunden in Gruppen von zwei Noten, mit der ersten Note anfangen.

Связаны въ группы по двѣ ноты, начиная съ первой ноты.

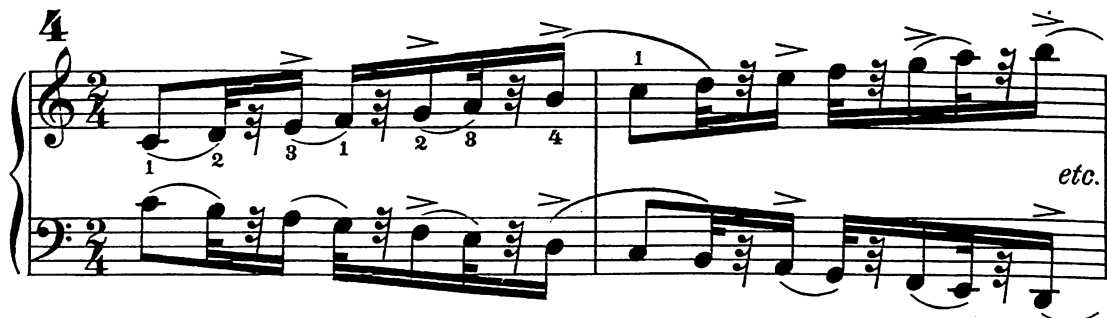


Lié par groupes de deux notes en commençant par la deuxième.

Tied in groups of two notes, beginning with the second note.

Gebunden in Gruppen von zwei Noten, mit der zweiten Note anfangen.

Связаны въ группы по двѣ ноты, начиная съ второй ноты.



Pour jouer lié, abaissez lentement, pressez, serrez légèrement la touche: sans pression, pas de lié: il faut agir par pression en pesant sur la touche, et non par percussion; puis ne relevez qu'immédiatement avant l'abatement sur la touche du doigt qui doit jouer ensuite: qu'il y ait liaison, que cela joigne, qu'il y ait soudure, — mais aussi, évitez avec le plus grand soin l'abatement de deux ou plusieurs doigts en même temps, même lorsqu'on joue des arpegges. Ne quittez qu'au dernier moment, mais quittez.

*Chaque fois qu'il y a lieu de cesser de lier, qu'il y a lieu de séparer à tout soupir, à toute pause, à toute note détachée, à toute dernière note d'une série de notes liées, renversez la main, en tenant la jointure de la main au bras aussi creuse que possible; lorsque vous devez jouer de nouveau, abaissez doucement la main, retenez un instant le doigt avant de le poser sur la touche, afin que cela soit fait sans dureté, sans précipitation, et agissez du reste, comme il est dit plus haut, pour le procédé *louré*.*

In order to play *tied* notes press, and hold the key down softly: without pressure, the effect of a tie cannot be produced: *pressure*, with the finger weighing on the key, not percussion, or striking the note, will produce the effect; then do not raise the finger until immediately before the next finger strikes its key: let all the notes be *bound*, *joined*, like a string of pearls. But at the same time, carefully avoid two or several fingers striking at the same, even in playing arpeggios. Do not raise the finger from the key until the very last moment but then suddenly.

Each time that it becomes necessary to cease binding i.e. to disconnect, separate the notes, after every quaver, at each pause or rest, or detached note, after every note terminating a series of tied notes, raise the hand, keep the wrist i.e. the jointure between hand and arm, as deep as possible; then when you have to play again strike softly with the hand, withholding the finger a moment before placing it upon the key, in order that the finger may strike the key without any hardness of touch, without precipitation; then proceed, observing the foregoing instructions respecting the manner of playing, called *louré*.

Um *gebunden* zu spielen, drücke man die Taste leicht nieder und halte sie: ohne Druck, — keine *Bindung*: indem man den Finger auf die Taste fallen lässt, soll man einen Druck, nicht einen Schlag, ausüben; dann hebe man den Finger erst unmittelbar bevor der nächste Finger auf die Taste fällt; man achte vor allem also darauf das absolute Bindung da sei, so dass die Noten *ohne Unterbrechung fliessend* hinter einander folgen. Hierbei vermeide man jedoch auf's Strengste, dass zwei oder mehrere Finger zugleich anschlagen, selbst beim Arpeggiospiel. Man hebe den Finger erst im allerletzten Augenblick von der Taste, aber dann schnell.

Sobald die Bindung aufhört, d. h. sobald die Noten getrennt gespielt werden sollen, bei irgend einer Pause, bei einer gestossenen Note, oder nach einer Serie von gebundenen Noten, hebe man die Hand zurück, indem man das Handgelenk, d. h. die Verbindung zwischen Hand und Arm so tief als möglich hält; dann wenn wieder gespielt werden soll, schlage man mit der Hand leicht an, indem man den Finger einen Augenblick über der Taste hält oder schweben lässt, bevor man die Taste anschlägt, damit jede Härte, oder Eile des Anschlags vermieden werde. Im übrigen befolge man die Vorschriften bezüglich der Vortragsart, die *louré* benannt wird.

Чтобы связано играть надо клавишъ легко нажать и задержать: безъ нажатія нѣтъ связки: положивъ палецъ на клавишъ надо произвести нажатіе а не ударъ, а удалить палецъ надо непосредственно передъ опущеніемъ слѣдующаго пальца на клавишъ. Обращать вниманіе нужно въ первомъ разрядѣ на полную связь въ игрѣ, т.е. чтобы ноты безъ промежутковъ наступали одна за другой. При этомъ надо сберегать одновременное удареніе двома или больше пальцами. Палецъ удалить надо пока въ послѣднемъ мгновѣніи, но тогда поскорѣе.

Какъ только связка нотъ кончается т.е. ноты отдѣльно играютъ, по восьмихъ нотахъ, при каждой паузѣ, прерывной нотѣ или такой, которая замыкаетъ послѣдовательный рядъ связанныхъ нотъ, то надо руку поднести назадъ, держа составъ руки по возможности туго; начиная опять играть надо произвести рукой легкій ударъ а палецъ передъ удареніемъ одно мгновѣніе задержать или колеблеть надъ клавишемъ, черезъ что избѣгается вся твердость и спѣшность ударенія. Въ прочемъ надо соблюдать всѣ прописи касающіяся рода преподаванія, называющагося „*louré*“.

Rythmes divers.
Various Rhythms. | Verschiedene Rhythmen.
РАЗНЫЕ РИТМЫ.

1. 2. 3. 4.

5. 6. 7.

8. 9. 10.

1. 2. 3. 4.

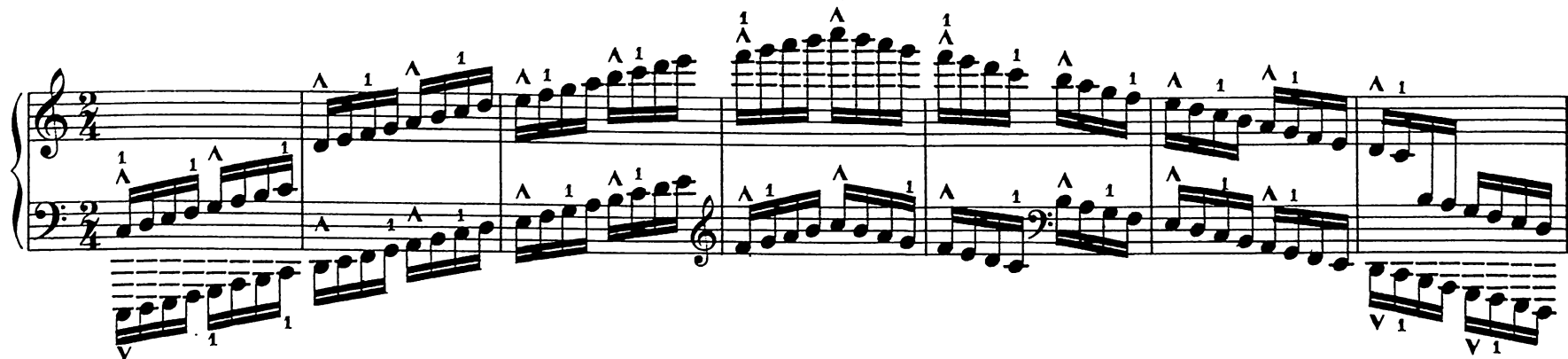
5. 6. 7.

8. 9. 10.

B. Sans arrêt à la tonique.
 Without stopping at the tonic. | Ohne bei der Tonica zu halten.
 Безъ задержанія тоники основныхъ тоновъ.

I.

Par groupes de quatre notes, et sur quatre octaves d'étendue.
 In groups of four notes, through four octaves.
 In Gruppen von vier Noten, durch vier Octaven.
 Въ группахъ по четыре ноты, чрезъ четыре октавы.



Plusieurs soins à prendre: le premier, le plus important: marquez les notes jouées au premier et au second temps; puis modifiez, variez l'intensité du son; maintenez le doigt.

Ainsi: marquez, faites sentir les principales divisions de la mesure, soin à prendre, quoiqu'on joue: — variez l'intensité du son, c'est à dire, pressez la touche plus ou moins, en posant sur la touche la moitié de la phalange, en pressant sur la touche avec la partie du doigt vulgairement appelée gras du doigt; les modifications de son peuvent être très variées. On peut d'abord se borner au simple crescendo ascendant, et au diminuendo descendant; puis, on peut faire l'inverse: cresc. descendant, dimin. montant; puis on peut employer trois gradations et dégradations de son, dans une seule direction, et ainsi de suite, par exemple:

montant descendant montant descendant montant descendant
 1) ———— || 2) ———— || 3) ———— || 4) ———— ||

Les modifications de l'intensité du son seront produites exclusivement par le plus ou moins de pression du gras du doigt.

Les doigts seront être détendus, mous, souples; la main tout à fait tranquille. Il faut aussi travailler ff-pp-f-p.

Several important rules: the first, the most important: accent or mark the notes played on the first and on the second beat; then modify, vary the intensity of the tone; retain the fingering.

Therefore: mark, accent the principal divisions or beats of the bar make them felt; be careful, when playing to vary the intensity and strength of the tone i.e. press the key, accordingly, more or less, placing upon the key half the first joint of the finger, and pressing upon the key with the fleshy part of the tip; the modifications of tone may be greatly varied. To begin with, you may limit yourself to the simple *crescendo*, ascending, and to the *diminuendo*, descending; then this may be reversed: *crescendo* in descending, *diminuendo* in ascending; then you may employ three *crescendo*'s and *decrescendo*'s of tone, in one direction, and so on, for instance:

ascending descending ascending descending ascending descending ascending descending
 1) ———— || 2) ———— || 3) ———— || 4) ———— ||

The modifications in the intensity of the tone must be produced exclusively by the amount of pressure exerted by the fleshy part of the finger-tips.

The fingers must be distended, soft, souple; the hand must be perfectly still. *ff-pp-f-p* playing must also be practised.

Wichtige, zu beobachtende Regeln: Die erste, die wichtigste ist: Man betone die Noten, die auf dem ersten und dem zweiten Takteil gespielt werden; dann ändere man ab, z. B. man variire die Klangfülle oder Tongebung; den Fingersatz behalte man aber bei.

Also: man betone, lasse die Hauptteile des Taktes hervortreten; während des Spielens achte man darauf, dass die Klangfülle oder die Tongebung nüancirt werde, d.h. man drücke auf die Taste je nach dem mehr oder weniger, indem man die Hälfte des ersten Fingergliedes auf die Taste setzt und auf diese mit dem fleischigen Teile der Fingerspitze drückt; die Nüancierungen des Tones können sehr variirt werden. So z.B. kann man sich auf das einfache *crescendo* aufwärts beschränken, und auf das *diminuendo* abwärts; dann kann man dies umgekehrt machen: *crescendo* abwärts, *diminuendo* aufwärts; ferner kann man dreimal nüanciren im Tone in eine und derselben Richtung, u.s.w., z. B.

aufwärts abwärts aufwärts abwärts aufwärts abwärts aufwärts abwärts
 1) ———— || 2) ———— || 3) ———— || 4) ———— ||

Die Nuancierungen in der Klangfülle oder Tongebung muss erzeugt werden, lediglich durch den geringeren oder grösseren Druck der von dem fleischigen Teil der Fingerspitze ausgeübt wird.

Die Finger müssen gedehnt, weich, und biegsam sein; die Hand muss absolut ruhig sein. Man soll auch *ff-pp-f-p* spielen üben.

Важныя правила, которыя соблюдать необходимо: Первое, самое важное: Играть съ удареніемъ надо ноты первой и другой части такта, потомъ надо измѣнить, н.пр. варировать полноту звука или расположеніе тоновъ; но постройку пальцевъ надо задержать что особенно трудно, такъ какъ октава не ограничена уже на тактъ.

И такъ: главныя части такта надо съ удареніемъ исполнять а во время игры приходится соблюдать оттънки звучности и расположенія тоновъ, что производится, положивъ половину первого члена пальца на клавишъ и нажимая его концемъ пальца. Оттънки тона можно разнымъ способомъ производить. И такъ на прим. можно ограничиться на обыкновенное крещендо (постепенно усиливая) и на диминуендо (постепенно утихая), потомъ можно каждый тонъ нюансировать три раза въ одномъ и томъ-же направленіи и т.д. и н.пр. *вверхъ внизъ вверхъ внизъ вверхъ внизъ вверхъ внизъ*

1) ———— || 2) ———— || 3) ———— || 4) ———— ||
 Оттънки звучности и расположенія тона надо производить единственно только чрезъ меньшее или большее нажиманіе клавиша мяснымъ концемъ пальца.

Пальцы должны быть растянутые, мягкіе и гибкіе, а рука совсѣмъ спокойная. Тоже должно упражняться въ игрѣ *ff-pp-f-p*

5.

gabassa.....

6.

etc.

7.

etc.

8.

etc.

9.

etc.

10.

etc.

11.

etc.

12.

etc.

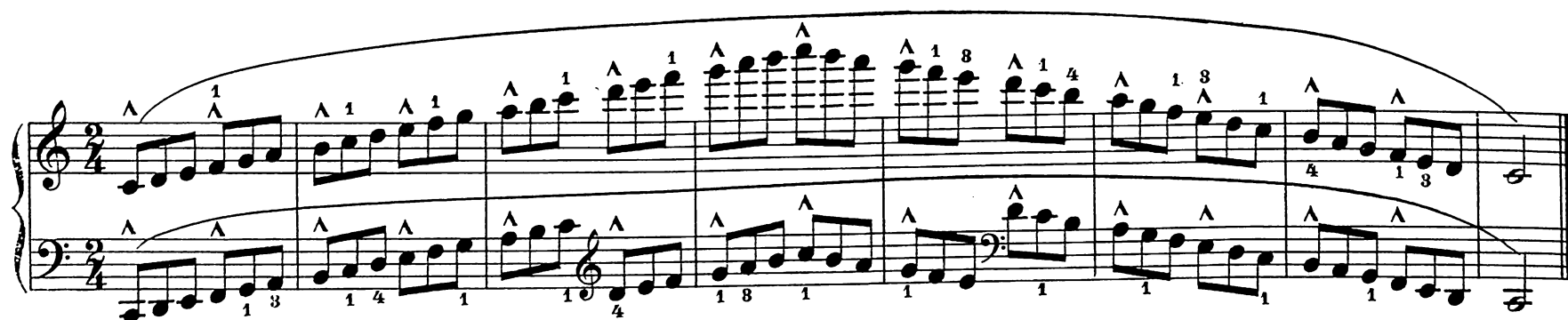
II.

Gammes à trois notes par temps, sur trois octaves d'étendue.

Scales, with three notes to each beat through three octaves.

Tonleiter mit drei Noten zu jeden Taktteil, durch drei Octaven.

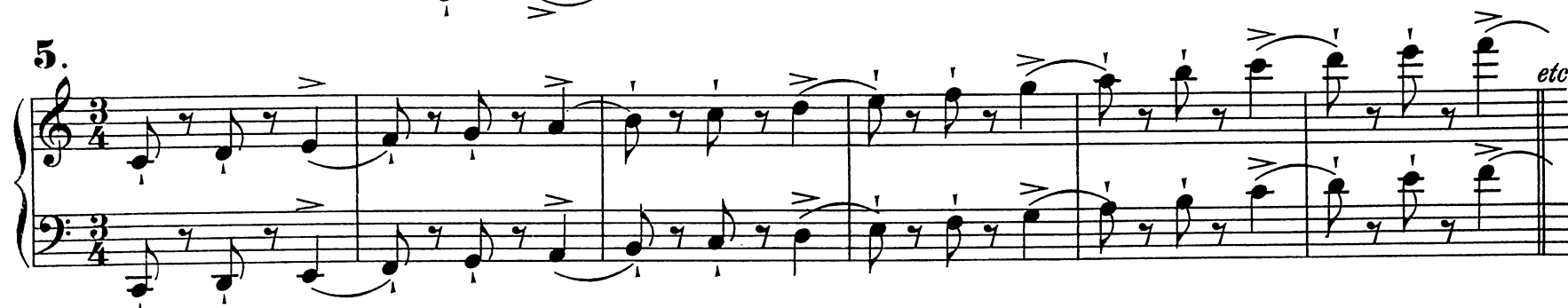
Гаммы съ тремя нотами для каждой части такта чрезъ три октавы.



Rythmes divers.

Various Rhythms. | Verschiedene Rhythmen.

РАЗНЫЕ РИТМЫ.



Autres modifications rythmiques.

Other rhythmical modifications. | Weitere rhythmische Änderungen.

СЛѢДУЮЩІЯ РИТМИЧЕСКІЯ ИЗМѢНЕНІЯ.

1. *etc.*

2. *etc.*

3.

4.

5.

6. *etc.*

7.

The image contains seven musical exercises, numbered 1 through 7, arranged vertically. Each exercise is written for piano (indicated by the grand staff with treble and bass clefs) and is in a 2/4, 3/4, or 4/4 time signature. The exercises demonstrate various rhythmic modifications, including eighth notes, sixteenth notes, and triplets. Fingerings (1-5) and accents (^) are indicated throughout the pieces. Exercises 1, 2, 4, 5, 6, and 7 end with 'etc.' (et cetera). Exercise 3 is a longer piece. The exercises are separated by horizontal lines.

8.

etc.

9.

10.

11.

etc.

12.

etc.

Autres rythmes combinés.
Other combined rhythms. | Weitere combinirte Rhythmen.

СЛѢДУЮЩІЕ СЛОЖНЫЕ РИТМЫ.

1. 2. 3.

4. 5. 6.

sur quatre Octave.
through four octaves.
durch vier Octaven
чрезъ четыре октавы.

7.

8.

9. 10. (d'après / after / nach / по) Georges Mathias.

prestissimamente *f*

De même à la tierce, à la sixte, à la dixième et par mouvement contraire.

To be repeated, a third, a sixth, and a tenth higher, and in contrary motion.

Zu wiederholen, eine Terz, eine Sexte, und eine Decime höher, - ferner in Gegenbewegung.

Повторить, о терцію, сексту или дециму выше; потомъ въ противоположномъ движеніи.

exemple:

Exercices divers.

Various Exercises. | Verschiedene Übungen.

РАЗНЫЯ УПРАЖНЕНІЯ.

1^{er} Série. (d'après)1st Series. (after1st Series. (nach1^{ая} серия. (по

Stephen Heller.

à travailler les mains croisées, c'est-à-dire: la main droite au dessous de la main gauche et vice versa.

play with hands crossed.

mit gekreuzten Händen zu üben.

упражнять съ крестообразно положенными руками.

1.



2.



3.



The object of the following exercises is to give equal strength and equality of touch to both hands.

Der Zweck folgender Übungen ist, beide Hände im Anschlag und in der Tongebung gleichmässig auszubilden.

Цѣль слѣдующихъ упражненій есть, достиженіе равенства обоихъ рукъ въ удареніи и тонаціи.

3^{me} Série. 3rd Series. 3^{te} Serie. 3^я серия.

1. Prestissimo.

2. Presto. ($\text{♩} = 160$)

Allegro. (♩ = 144)

ff et pp dans tous les tons majeurs et mineurs.
ff and pp in all the major and the minor keys.
ff und pp in sämtlichen Dur- und Moll-Tonarten.
ff и pp во всехъ мажорныхъ и минорныхъ тонахъ.

4^{me} Série.
 4th Series.
 4^{te} Serie.
 4^{ая} серия.

1.

2.

3. ($\text{♩} = 160$)

4. Prestissimo possibile.

Dans tous les tons avec le doigté d'ut, ff et puis pp. Puis cresc. en montant et diminuendo en descendant.

In all keys with the fingering used in C, ff and then pp. Then crescendo in ascending and diminuendo in descending.

In sämtlichen Tonarten mit dem Fingersatz zu der C Tonleiter, ff, dann pp. Dann crescendo aufwärts und diminuendo abwärts.

Во всѣхъ тонахъ съ постройкою пальцевъ до гаммы С, ff, потомъ pp. Послѣ того крещендо (усиливая тонъ) и диминуендо (опуская тонъ).